

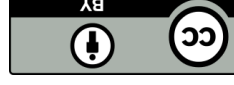
Vusi'nin ablası ne demiş / Que va dire la
sœur de Vusi ?

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (tr) Leyla Tekül, (fr) Isabelle Duston,
Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



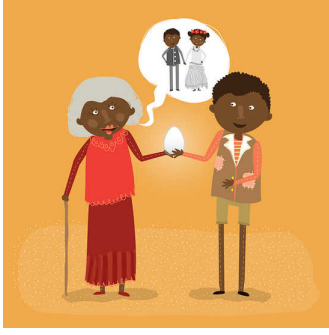
This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Vusi'nin ablası ne demiş

Que va dire la sœur de Vusi ?

✎ Nina Orange
🔒 Wiehan de Jager
📖 Leyla Tekül
🗣️ Turkish / French
📖 Level 4



Bir sabah erkenden Vusi'nin büyük annesi ona seslenmiş,
"Vusi, lütfen bu yumurtaları annene ve babana götür.
Ablanın düğünü için büyük bir pasta yapacaklar," demiş.

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-
mère, « Vusi, s'il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes
parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage
de ta sœur ».



Vusi ailesinin yanına giderken, meyve toplayan iki çocuk görmüş. Çocuklardan biri Vusi'nin elindeki yumurtalardan birini alıp ağaca fırlatmış. Yumurtta kırılmış.

...

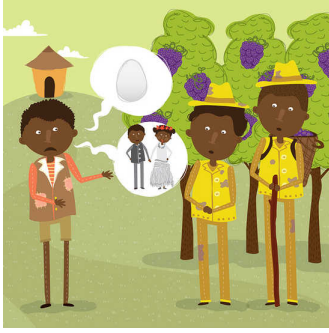
En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.



Vusi'nin ablası biraz düşündükten sonra şöyle demiş, "Vusi, sevgili kardeşim, hediye benim için önemli değil. Dügün pastası da olmazsa sorun değil. Burada hep beraberiz ve ben çok mutluym. Hadi şimdi git güzel giysilerini giy bu günü hep beraber kutlayalım!" Ve böylece Vusi de ablasının dedigini yapmış.

...

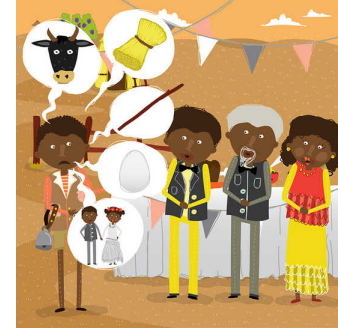
La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.



“Ne yaptınız?” diye ağlamaya başlamış Vusi. “O yumurta pasta içindi. Ablamın düğün pastası. Pastası olmazsa ne diyecek şimdi?”

...

« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »



“Ben ne yapayım şimdi?” diye ağlamaya başlamış Vusi. “İnek çiftçiye geri döndü, o hediye olacaktı. Çiftçi bana saman karşılığında vermişti. Ev yapanlar da bana samanı kırdıkları baston karşılığında vermişlerdi. Bastonu da meyve toplayanlar vermişti çünkü yumurtayı kırmışlardı. Şimdi yumurta yok, pasta yok, hediye yok.”

...

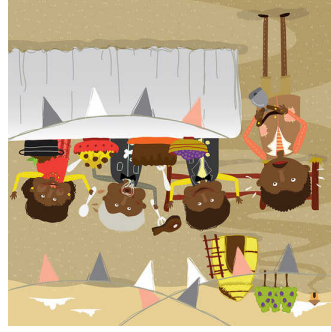
« Que dois-je faire ? » s’écria Vusi. « La vache qui s’est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m’ont donné. Les constructeurs m’ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».



Çocuklar Vusi'ye yaptıkları kötü şaka için çok üzülmuşler.
"Pasta için yardimci olmayiz ama bak, sana bu bastonu
verelim, ablanu onu götür," demiş içlerinden biri. Vusi
yoluna devam etmiş.

...

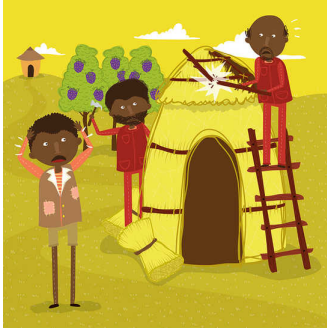
Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous
ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton
de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivait
sa route.



Ancak inek yemek zamanı geldiğinde giftçiyeye geri
dönmüş. Ve Vusi de yolunu şaşırıp kaybolmuş. Ablasının
düğününe çok geç ulaşabilmiş. Gittiğinde konuklar
çoktan yemek yemekteymişler.

...

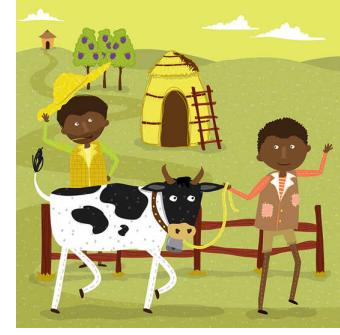
Mais à l'heure du souper la vache s'échappa et retourna
chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très
tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient
déjà.



Yolda ev yapan iki adama rastlamış. “Bastonunu bize verir misin? Evi yaparken kullanacağız,” demiş bir tanesi. Fakat baston güçlü değilmiş, kırılıvermiş.

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l’un d’eux. Mais le bâton n’était pas assez solide pour la construction, et il s’est rompu.



İnek açgözlülük ettiği için çok üzülmüş. Çiftçi de Vusi’nin ablasına ineği hediye olarak götürmesini kabul etmiş. Ve Vusi yoluna devam etmiş.

...

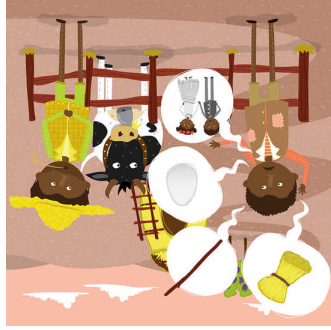
La vache était désolée d’avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



"Ne yaptınız?" diye ađlamaya bařlamıř Vusi. "O baston ablamın dđđün hediyesiydi. Meyve toplayan ocuklar vermiřti bana ünkü, pasta için gereken yumurtayı kirmiřlardı. Pasta ablamın dđđünü için lazımdı. řimdi yumurta yok, baston yok. Ablam ne diyecek?"

...

« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bton était un cadeau pour ma seur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le teau. Le teau était pour le mariage de ma seur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de teau, et aucun cadeau. Que va dire ma seur ?



"Ne yaptın?" diye ađlamaya bařlamıř Vusi. "O saman bastonu kirmiřlardı. Meyve toplayan ocuklar ablamın vermiřti, ünkü meyve toplayan ocukların verdiđi! pastası için gereken yumurtayı kirmiřlardı. O pasta ablamın dđđün pastası olacaktı. řimdi yumurta yok, pasta yok, hediyे yok. Ablam ne diyecek?"

...

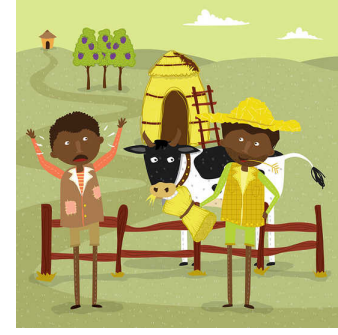
« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma seur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le béton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le teau de ma seur. Le teau était pour le mariage de ma seur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de teau, et aucun cadeau. Que va dire ma seur ? »



Ev yapanlar bastonu kırdıklarına çok üzölmüşler. “Pasta için yardımcı olamayız ama bak sana bu saman demetini verelim, ablana onu götür,” demiş bir tanesi. Ve Vusi yoluna devam etmiş.

...

Les constructeurs étaient désolés d’avoir brisé le bâton. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l’un d’eux. Vusi continua sa route.



Yolda bir çiftçi ve bir ineęe rastlamış. “Ne güzel saman, bir parça alabilir miyim?” diye sormuş inek. Ama saman öyle lezzetliymiş ki inek bütün demeti yemiş bitirmiş.

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !